Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 34 (1970)
Heft: 133-134

Register: Médicine et matière médicale : 50 nouvelles datations

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 07.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

MÉDECINE ET MATIÈRE MÉDICALE

(50 NOUVELLES DATATIONS)

1. **adhésif.** DDM, PR : 1503.

1478 : « ...aians vertu emplastrique cest adire adhesiue », Panis, tr. 6, doc. 1, ch. 4.

2. **albugo.** DDM, PR : 1609.

1492 : « Chapitre .ix. de sebel et de longle et de albugo en lueil... », GuillSal, tr. 1, ch. 9.

3. **anacarde.** DG, PR : *anacardi*, XIVe s.

XIIIe s. : « Anachar sunt chaut et sès el quart degré », Livr Simpl, 13 « et la tierce [partie] d'euforbe et d'anacarz », 82.

XIVe s. : « garingaut, opoponac, anacardes, mastix, sulfre », AntidNic, 2.

4. **calicule.** FEW : seit Rabelais ; PR : XVIe s.

Ca. 1500 : « ses calicules et fruict [à la jusquiame] croissent en la figure et maniere descussons ou campanes », OrtSan I, 117 vo.

5. **céphalée.** DDM, PR : 1613.

1570 : « cephalalgie, cephalee, hemicranie ou migraine signifient douleur de teste », DalChir, 24.

6. **ciguë.** FEW : *cicue*, XVIe s. ; *ciguë*, seit Cotgr 1611.

1426 : « ...Où n'ait prèz noyers, ne seues, Figuiers, jusquiame, cicues », O. de La Haye, *Poème sur la grande peste de 1348*, publié d'après le manuscrit de la bibliothèque du palais Saint-Pierre, par G. Guigue, Lyon, 1888 ; 79.

1539 : « Cicuta, cigüe », LDuch s. v.

7. **coquerette** ' Physalis alkekengi L. '. FEW : 1627.

1544 : « Halicacabus vel, bum, *uesicaire ou baguenauldes, ou coquerettes*, offic. *alkekengi* », LDuch, 38.

8. **cotignac.** Forme actuelle, FEW, PR, BW : 1550.

1530 : « prendre deuant tous les repas ung morceau de cotignac », Goeurot, 63 vo.

9. **couperose** ' affection de la peau '. FEW, PR : XVIe s. ; DDM : 1560 ; BW : XVIe s., Paré.

1530 : « Remede palliatif pour la coupperouse incurable », Goeurot, 11 r°; « Regime pour toute couperose », 12 r°.

10. **dartre**. FEW, DDM, PR, BW : *dertre*, 1314 ; forme actuelle, FEW, PR, BW : XVIe s.

XIIIe s. : « Et si vaut encontre totes maneires de dertres », Livr Simpl, 6 ; « Contra totes maneres de dertres », 13.

1478 : « celles qui sont mouuables comme serpens ca et la sont dictes serpigines et sont dictes vulgaulment dartres et feu volage », Panis, tr. 6, doc. 1, ch. 3.

11. **dracena**. DDM, PR : 1806.

1623 : « Les simples sont [...] tormentille, imperatoire, morsus diaboli, contrayerua ou drakena, et autres », F. Citoys, *Advis sur la nature de la peste et sur les moyens de s'en preserver et guerir*, Paris, 37 ; « l'enula, le drachena, dont on peut prendre vne drachme par chacun matin », ibid.

12. **dure-mère**. FEW : *duremere* HMond [1314], *dure mere* Paré ; DDM, PR, BW : 1314.

XIIIe s. : « la toie que defend le cervel <est> del test, que est apelé la dure meire [...]. Si la dure mere est blescé... », ms. de Cambridge 0.1.20 partiellement publié par P. Meyer, R XXXII (1903), 92.

13. **durillon**. FEW : *dureillon*, XIVe s. ; DDM, PR : *dureillon*, 1398 ; BW : *dureillon*, 1393.

XIIIe s. : « Contra le dureillon de l'esplien et del foie », Livr Simpl, 55 ; « Contra le durellon del foie et de l'esplein », 8 ; « Contra le dorellon de l'espliem », 127.

14. **essere**. DG : *essera, sora*, 1741 ; FEW (XXI, 426 *a*) : *essera*, 1759.

1525 : « Essere est une pustule petite quasi de la quantité dune vessie », *De Vigo en francoys* [traduit du latin par N. Godin], Lyon ; 20 v°.

15. **évulsion**. DDM, PR : 1611.

1540 : « Apres l'euulsion nous mectrons double drapeau mouillé en posca, et lierons ledict lieu », *La Chirurgie de Paulus Aegineta... Le tout traduict de Latin en Francoys par Maistre Pierre Tolet*, Lyon ; 69.

16. **excroissance**. Forme actuelle, FEW : seit ende 17. jh., non datée par les autres dictionnaires.

1478 : « Les causes de cestes excroissances sont prinses triples », « le

genre des exitures et excroyssances flegmatiques », Panis, tr. 2, doc. 1, ch. 4.

17. **exfoliation**. FEW, DDM, PR, BW : 1503.

1478 : « et la arsure et choete et exfolliacion de los soyt procuree comme est dit en commun », Panis, tr. 4, doc. 2, ch. 2.

18. **fébriciter**. FEW : 1897.

1564 : « Si le malade apres febricite... », *Traicté de la Peste et de sa guerison... et nouuellement traduit de Grec en François, par M. Sebastian Colin*, Poitiers ; B 5 r°.

19. **fic**. Forme à *-c* final, FEW, DDM, PR : 1611.

1492 : « Chapitre .vi. des apostumes non sanieulx appelles duresses ou ficz ou noudz », GuillSal, tr. 1, ch. 6.

20. **flatuosité**. FEW, DDM, PR, BW : 1611.

1552 : « s'ilz sentent quelque flatuosité, ou s'il leur aduient quelques roctz », Massé 6 r°.

1578 : « La flatuosité du corps se faict par le froid periodic », Le Baillif, 104.

21. **gaïac**. FEW, DDM, PR, BW : 1532.

Ca. 1520 : « la preparation de Guaiacum en medecine », « Le dict boys dict Guaiacum », J. Cheradame, traducteur de *L'Experience et approbation Ulrich de Huten notable cheualier. Touchant la medecine du boys dict Guaiacum...*, Lyon, Biiij r° ; « La medecine de Guaiacum », Ci r°.

22. **goitre**. FEW : *gouistre, gouoystre*, 1530 ; DDM, PR, BW : 1530.

1492 : « Le xxiiij. [chapitre] de hernie de la gorge ou de la grosse gorge et carnosite en la gueulle et au coul qui est apellee [...] en nostre langaige goyetre », GuillSal, tr. 1, sommaire.

23. **grume** ‘ grain de raisin ’. FEW, DDM, PR : 1636.

1552 : « La substance des grumes est composée d'une certaine chair et humeur propre a eulx, duquel on faist du vin », Massé 103 v°.

24. **impétigo**. Forme *impétige*, FEW, DDM, PR : 1562 ; forme *impétigo*, FEW : 1818, PR, BW : 1784.

1480 : « Impetigo est variacion de cuir qui ce mue en coleur blanche sans ce que la substance du cuir soit blessee », Lanfranc de Milan, *Le Grant Alenfrant*, Vienne ; tr. 3, doc. 1, ch. 3.

1492 : « Les formis et impetige sont fait dune mesme matiere cest assauoir de flegme sale ou de colere adhuste », GuillSal, tr. 1, ch. 63.

25. **lagophtalmie.** DG : 1712 ; Robert : 1812 ; DDM : 1806.

1570 : « Car en coupant moins, la paupiere se lache derechef, et le poil pique l'œil comme au par auant : en coupant trop, le malade tombe au uice nommé Lagophthalmie », DalChir, 44-45 ; table : « Lagophthalmie, d'où procede, et sa curation. »

26. **lavande.** FEW : *lavende* 1379, *lavande* seit 1385 ; DDM, PR, BW : 1370.

Fin XIIIe s.-début XIVe s. : « primevoirre, lavende, ysope », ms. Sloane 1977 du Musée Britannique, partiellement publié par P. Meyer, R XLIV (1915-1917), 174.

27. **membranule.** FEW : 1549 ; DDM : 1842.

1532 : « Chapitre .60. quest de la premiere pellicule ou membranule du cerueau », *Cy est l'anathomie de maistre Mundin boullonoys...*, Paris ; 38 r°.

28. **mollificatif.** FEW : 1495.

1478 : « que le pacient soyt mis en baing mollifficatif », Panis, tr. 6, doc. 2, ch. 7.

29. **morphée** ' maladie de peau '. Forme *morphée*, FEW : ca. 1500.

1478 : « cestes infections quant sont plaines et ne ont inequalite ne ulceracion se elles sont noyres elles sont appellez morphea », « Thederic dit que une dame de pise curoyt toutes morphees par ceste maniere », « morphee soit oingt deux ou troys foys ou plus », Panis, tr. 6, doc. 1, ch. 3.

30. **neurologie.** Forme actuelle, FEW, DDM, PR : 1732 ; BW : 1840.

1691 : « Pour connoistre la partie affectée, il faut avoir une connoissance exacte de la neurologie », Th. Burnet, *Le Tresor de la pratique de Medecine Traduit de Latin en Francois par Mr N. P. D. M.*, Lyon ; III, 627. L'imprimeur distingue les *u* des *v* : « derive », « mouvement », « ivrognerie », ibid.

31. **orgelet.** FEW : *horgeol* 1538, *orgeol* 1552, *orgueil* 1599, *orgeolet* 1615 ; DDM, PR : *horgeol*, 1538 ; BW : *orgeol*, 1538.

1492 : « Chapitre .vij. de obtalmie chaude et froide et de lorioul. [...] Orgeoul est ung apostume chault qui naist es paupieres », GuillSal, tr. 1, ch. 7.

1570 : « l'orgeolet, qui est un petit absces suppuré au cillon de l'œil », DalChir, 70.

1585 : « De l'orgueil ou Orgeolet », J. Guillemeau, *Traité des maladies de l'œil*, Paris ; 45 v°.

32. **orviétan.** FEW, DDM, PR, BW : 1642.

1630 : « Secret de l'oruietan, que i'ay eu du Cardinal Del-monte », J. Germain, *La Quint-essence de la chirurgie,* Lyon ; 165.

33. **pain de crapaud** ' sorte de champignon '. FEW : 1825.

1544 : « Boletus, *poteron, champignon iaulne ou petit, ou pain de crapault,* aliis *mousseron* », LDuch, 16.

34. **périnée.** FEW, DDM, PR : 1546.

1534 : « d'icelluy [chat] me torchay, mais ses gryphes me exulcererent tout le perinée », Rab *Gargantua* XIII ; éd. P. Jourda, Paris 1962, I, 55.

35. **pistachier.** Forme actuelle, FEW : seit Rich 1680.

1651 : « Pistachier », dans une liste intitulée : « Autres Arbres Curieux », N. de Bonnefons, *Le Iardinier françois,* Paris ; 115.

1658 : « Pistachier », dans une liste intitulée : « Des Arbrisseaux », P. Morin, *Remarques necessaires pour la culture des fleurs,* Paris ; 104.

36. **psore.** Cette forme, FEW, DDM, BW : 1765.

1572 : « Le laict [du figuier]... nettoie les lepres, les lichenes, uitiligines, les taches du uisaige, les psores », J. des Moulins, *Commentaires de M. Pierre André Matthiole Medecin Senois* [traduits du latin], Lyon ; 182.

37. **rue sauvage** ' Peganum harmala L.'. FEW : XVe s.

XIIIe s. : « feites piles et confisiez o le jus de rue sauvage », Livr Simpl, 22 ; « prenez la poldre ovec rue salvage », 185.

XIVe s. : « amome, semence de rue sauvage, ameos », AntidNic, 3.

38. **sacellation.** FEW : 1495.

1478 : « Et le glorieux auenzoar loue sacellacion ou cinapisacion sur la première partie de la teste », Panis, tr. 6, doc. 2, ch. 2.

39. **sel gemmé.** FEW : 1611.

1562 : « Prenez [...] sel gemmé », A. Mizauld, *Singuliers Secrets et Secours contre la peste,* Paris ; Qi r°.

40. **semencine** ' semen contra '. FEW : seit 1679 ; DDM : 1698.

1582 : « rubarbe ycy l. 24 et se leve fort ; semensine cinquante solz ; canele : s. 36, 38 », lettre de G. Hermite, Marseille, 21 avril 1582, in M. Baulant, *Lettres de négociants marseillais : les frères Hermite (1570-1612),* Paris, 1953, 37 ; « semencyne », lettre du même, Alep, 10 avril 1583, 49 ; « les semenssines et rubarbe », lettre de P. Vieu, Alep, 8 avril 1585, 72 ; « semansine », lettre du même, Alep, 24 nov. 1585, 78.

41. **sinapisation.** FEW : 1845.

1478 : « cinapisacion », voir *supra* le n° 38.

42. **smilax.** FEW, PR : 1690 ; DDM : 1827.

1583 : « Verbascule Tenacette Filipendule Semilax », dans la liste des plantes recommandées « Pour la pituite », E. Le Lièvre, *Officine et jardin de chirurgie militaire...*, Paris ; Oij v°.

1583 : « Nous n'auons point encores esté contraincts d'vser du Sinilax [sic] aspera », O. Poupard, *Conseil divin touchant la Malladie Divine, et Peste en la ville de la Rochelle... Faict, premierement, latin. Puis françois*, La Rochelle ; H 8 r°.

43. **spermaceti.** FEW : *spermaceti*, depuis Fur 1690 ; DDM : 1827 ; PR : *sperma-ceti*, 1628.

1557 : « Pren [...] ligni aloes, canelle, de chacune vne once, sperma ceti vne drachme, musc quatre scrupules », G. Ruscelli, *Les Secrets de Reverend Signeur Alexis Piemontois... Traduit d'Italien en François*, Anvers ; 48 v°.

44. **synévrose.** FEW : *synneurose* 1690, *synnévrose* 1694, *synévrose* 1701.

1579 : « Car si l'interiection est d'vn cartilage, l'vnion est nommee synchondrose [...] : si d'vne substance nerueuse, à sçauoir d'vn tendon, ligament, ou membrane, syneurose », S. de Provanchières, *La chirurgie de Fernel, translatee de Latin en François*, Paris ; 93 r°.

45. **thapsia.** FEW : *tapse* 1567, *tapsie* 1694.

XIIIe s. : « Tochiez la poldre de tapse », Livr Simpl, 192 ; même forme, 189 ; « taupse », 192 ; « taupsie », 54.

XIVe s. : « polipode, tapsie, fenuil porcin », AntidNic, 6 ; « [Pren :] tapsie, once .iii. », 30.

46. **thlaspi.** FEW, PR, BW : 1542 ; DDM : 1615.

1533 : « De thlaspi lequel entre en la tyriaque est aux Francoys et Italiens incongneust et est herbe longue dung doy », S. Champier, *Le Myrouel des appothicaires et pharmacopoles*, Paris ; Avij v°.

47. **tostion.** FEW : 1845.

1683 : « La Tostion se fait pour faire perdre aux medicamens leur trop grande humidité », J. Constant de Rebecque, *L'apoticaire francois charitable*, Lyon ; 267.

48. **trochisquer.** FEW : 1845.

1588 : « Les Trochisques d'Agaric, ou Agaric trochisqué, de Mesué »,

La Pharmacopée de M. Laur. Ioubert... Le tout mis de nouueau en François, Lyon ; 229.

1608 : « Que si vous la voulez trochisquer pour la mieux contre-garder longuement sans crainte qu'elle se puisse corrompre... », J. du Chesne, *La Reformation des theriaques et antidotes opiatiques*, Paris ; 84.

49. **varice.** FEW : ca. 1390 ; DDM, PR : 1390 ; BW : XIVe s.

1314 : « la malice du sanc des varices et des semblables est corrigée en evacuant partie d'iceluy », HMond II, 22.

50. **véhémentement.** FEW : *vehementement*, 1549 ; PR : 1549.

1492 : « et la frictation faicte vehementement auecques vin aigre squilitique et auecques oignons vers », GuillSal, tr. 1, ch. 64.

Paris. Raymond ARVEILLER.

SENS DES ABRÉVIATIONS.

Ce sont celles du FEW. En outre :

BW = O. Bloch et W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 5e éd., Paris, 1968.

DalChir = J. Daléchamps, *Chirurgie françoise*, Lyon, 1570.

DDM = A. Dauzat, J. Dubois et H. Mitterand, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, 1964.

Goeurot = J. Goeurot, *Le Summaire de toute Medicine*, Alençon, 1530.

GuillSal = *La Cirurgie de maistre Guillaume de Salicet* [traduite du latin par N. Prevost], Lyon, 1492.

LDuch = L. Duchesne, *In Ruellium de Stirpibus epitome*, Paris, 1539. — Id., Paris, 1544.

Le Baillif = R. Le Baillif de la Rivière, *Le Demosterion*, Rennes, 1578.

Livr Simpl = *Le Livre des Simples Médecines* [ms. du XIIIe s. traduisant un original latin de J. Platearius], édité par P. Dorveaux, Paris, 1913.

Massé = *L'Œuvre de Claude Galien des choses nutritives... traduict en françois par maistre Jehan Massé*, Paris, 1552.

OrtSan = [J. de Cuba], *Ortus sanitatis, translaté de latin en françois*, Paris, s. d. [ca. 1500].

Panis = *Le Guidon de Guy de Chauliac, traduit en français par Nicolas Panis*, Lyon, 1478.

PR = *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, 1967.